

E6 - In the Open-Air Bath

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[02:03] KIRYU

Tsukuda.

[02:04] MINA

Yes?

[02:05] KIRYU

You're so nervous.

[02:07] KIRYU

Are you that worried about my driving?

[02:10] MINA

What? Oh, no. I'm sorry.

[02:14] MINA

It's not like that.

SIGN #06 In the Open-Air Bath

[02:38] KIRYU

What's going on here?

[02:59] KIRYU

Are you okay, Tsukuda?

[03:02] MINA

Yes.

[03:05] KIRYU

We'll have to go over the mountains.

[03:08] MINA

This feeling...

[03:10] MINA

What is this feeling?

[03:16] AD SUZUKI

This isn't good!

[03:18] SUIREN

No? The camera films automatically.

[03:20] SUIREN

I'm sure those two can handle
a story on their own.

[03:23] AD SUZUKI

That's not the problem.

[03:24] AD SUZUKI

I mean a man and a woman have been sent to a hot spring alone together.

[03:28] SUIREN

Kiryu-kun's an adult. They'll be fine.

[03:31] AD SUZUKI

Haven't you noticed how Tsukuda-chan's been acting lately?

[03:35] SUIREN

Noticed what?

[03:37] AD SUZUKI

Girls her age are in love with love.

[03:41] AD SUZUKI

And Kiryu-san doesn't seem totally disinterested either.

SIGN Getsuyuu

SIGN Tsukudani

[03:58] TAKURO

Where's Mina?

[04:00] MIKASA

She's staying out overnight with Kiryu-san to cover a story.

[04:06] TAKURO

Kiryu, huh?

[04:08] TAKURO

Oh, right. You mean SpoLuna's female announcer.

[04:11] MIKASA

That's Suiren-san.

[04:12] MIKASA

Kiryu-san is the former rugby player bad boy who sits next to her.

[04:17] TAKURO

She's staying overnight with a man?

[04:20] TAKURO

No one told me.

[04:22] MIKASA

She told me.

[04:24] TAKURO

And you let her go?

[04:27] MIKASA

Of course. It's been her dream since grade school.

[04:31] MIKASA

She'll be fine.

[04:34] TAURO

Right.

[04:40] KIRYU

A rugby team that played
overseas the other day...

[04:49] KIRYU

suddenly abandoned the match
and engaged in rough play.

[04:53] KIRYU

At first, people thought
it was alien interference,

[04:57] KIRYU

but an investigation revealed they
were neither disguised aliens

[05:01] KIRYU

nor robots but rugby players.

[05:05] KIRYU

They were probably brainwashed
by aliens somehow,

[05:09] KIRYU

but no one's been able to prove it.

[05:13] KIRYU

There's only one place where they
could've come in contact with aliens.

[05:17] KIRYU

The place where they held
a secret training camp,

[05:21] KIRYU

Honekami Hot Spring Gorge.

[05:25] KIRYU

We're here, Tsukuda.

[05:28] MINA

Yes, Kiryu-san.

[05:32] HAIBARA

Welcome.

[05:36] HAIBARA

Y'all are newlyweds? How nice.

[05:40] KIRYU

Actually...

[05:46] HAIBARA

I've prepared a bed for y'all.

[05:49] BOTH

What?

[05:51] KIRYU

Actually, we're here to cover a story.

[05:53] KIRYU

I believe we requested two rooms.

[05:56] HAIBARA

Is that right? Forgive me.

[06:00] HAIBARA

In that case, I'll have another room prepared for y'all right away.

[06:09] HAIBARA

Make yourselves at home until then.

[06:13] MINA

Why does she have a Kyoto accent?

[06:17] HAIBARA

Feel free to use the bath anytime.

[06:23] KIRYU

What a careless hostess.

[06:34] MUTSUMUNE

Ahem!

[06:40] MINA

She thought we looked like newlyweds? Wow.

[06:48] MUTSUMUNE

I won't allow a newbie to cover a story with Kiryu,

[06:53] MUTSUMUNE

Luna TV's hottest newscaster.

SIGN Getsuyuu

[07:06] NAKORU

Onii-chan.

[07:09] NAKORU

If you're looking for Tsukuda-senpai, she's not here.

[07:11] KANJI

I'm not looking for her.

[07:13] KANJI

I just happened to pass by.

[07:15] NAKORU

She went on a trip to cover a story.

[07:17] NAKORU

You know that handsome SpoLuna guy Kiryu?

[07:20] NAKORU

Apparently, she's with him.

[07:22] KANJI

Well, it's her job. She's bound to travel for work sometimes.

[07:26] NAKORU

It's just the two of them.

[07:30] KANJI

That's none of my business.

[07:38] KANJI

Tsukuda wouldn't give that old guy the time of day.

[07:51] KIRYU

Well, well.

[07:53] KIRYU

You look good in a yukata.

[07:55] MINA

Kiryu-san.

[08:03] MINA

Thank you for earlier.

[08:06] KIRYU

It was nothing.

[08:08] MINA

Um...

[08:11] MINA

Never mind. It's nothing.

[08:14] KIRYU

What is it? You're not acting like yourself.

[08:18] MINA

Well, are you seeing anyone, Kiryu-san?

[08:24] KIRYU

What?

[08:27] MINA

I'm sorry. Of course you are.

[08:32] MINA

That was a strange thing to ask.

[08:35] HAIBARA

Dinner is served.

[08:38] KIRYU

Dinner's ready. Come on, Tsukuda.

[08:49] MINA

I can't eat this much.

[08:53] HAIBARA

There's plenty more if you'd like seconds.

[08:55] MINA

I won't be asking for more.

[08:57] KIRYU

More, please.

[08:58] HAIBARA

Of course.

[09:00] KIRYU

Here you are.

[09:04] KIRYU

Tsukuda, if you're not gonna eat that, I will.

[09:06] MINA

Go ahead.

[09:15] MUTSUMUNE

Damn you, Tsukudani.

[09:23] MUTSUMUNE

"Squee, it's a hot spring!"

[09:26] MUTSUMUNE

When that idiot comes running in here...

[09:39] MUTSUMUNE

The trap has been set!

SIGN Large Communal Bath

[09:52] MINA

*Rustic hot springs like these
tend to have mixed bathing.*

[09:57] KIRYU

What are you so bashful about?

[10:00] KIRYU

Come closer.

[10:03] MINA

"Come closer." "Oh, I couldn't."
"It's fine. Come closer."

[10:07] MINA

Yeah, right. Oh, my.

[10:09] KIRYU

Tsukuda, the women's bath is that way.

SIGN Men

SIGN Men

SIGN Women

[10:27] MINA

I'm such a dummy.

[10:29] MINA

What's wrong with me?

[10:33] MINA

Could it be? Is this feeling love?

[10:39] MINA

Wow.

[10:42] MUTSUMUNE

What is she doing?

[10:48] MUTSUMUNE

That girl can be so difficult.

[11:02] MUTSUMUNE

Oopsie-daisy. Here I go.

[11:47] MINA

I thought I just heard Mutsumune-san scream.

[11:51] MINA

Maybe I imagined it.

[12:11] MINA

Ouch...

[12:18] MINA

Mutsumune-san?

[12:31] MINA

Otsuki Mina-san?

[12:39] KIRYU

Tsukuda, what's wrong?
Should I come over there?

[12:46] MINA

It's nothing!

[12:49] KIRYU

Okay.

[12:53] MINA

Um...

[12:54] OTSUKI

Nanashi contacted me.

[12:58] (Flashback) BABY

Numerous Replians were detected
at Honekami Hot Spring.

[13:02] (Flashback) BABY

It was the Replians'
personality change system

[13:06] (Flashback) BABY

that temporarily altered the
rugby players' personalities.

[13:10] (Flashback) BABY

They're aliens who prefer violent
brawls to sportsmanlike games.

[13:17] (Flashback) BABY

They probably changed the
personalities of the players

[13:20] (Flashback) BABY

who visited Honekami Hot Spring.

[13:25] OTSUKI

Join me.

SIGN 29 Vegetables

7820µg of β-Carotene

80% Vegetable Juice + 20% Fruit Juice = 100%

[13:41] MINA

Okay.

[13:47] MINA

Jujitsu.

[13:53] NARRATION

*The carrot she consumed contains
an abundance of β-carotene.*

[13:57] NARRATION

When provitamin A is converted to vitamin A,

[14:01] NARRATION

*the active oxygen in her body is
removed, and her cells are regenerated*

[14:06] NARRATION

*as Tsukuda Mina completes
her Jujitsu transformation*

[14:09] NARRATION

into Tsukishiro Mina of the Rabbit Force.

[14:16] NARRATION

*Mina's weapon is launched
from the Rabbit Force base*

[14:21] NARRATION

secretly constructed on the moon.

[14:24] NARRATION

*The red-shift gravity catapult's
super acceleration allows*

[14:28] NARRATION

*the weapon to reach Earth in an
average time of 14.7 seconds.*

SIGN One

SIGN Rabbit

SIGN Jujitsu Sequence In Progress

SIGN Running

SIGN Running

SIGN Running

SIGN Running

SIGN Running

[16:01] OTSUKI

Let's go.

[16:03] OTSUKI

What's wrong?

[16:05] TSUKISHIRO

Well, um...

[16:09] TSUKISHIRO

Otsuki-san, I don't actually
want to be a Mina.

[16:28] TSUKISHIRO

I love being an announcer.

[16:31] TSUKISHIRO

I want to focus on my job.

[16:36] TSUKISHIRO

I came to this hot spring for
work, but I can't seem to focus.

[16:42] TSUKISHIRO

I think there's someone I'm interested in.

[16:48] TSUKISHIRO

They're a colleague. My senior, actually.

[16:59] TSUKISHIRO

I know these romantic feelings
would get in the way of my work.

[17:04] TSUKISHIRO

I don't want to be a Mina, but these
feelings I have for Kiryu-san...

[17:11] OTSUKI

I get it.

[17:14] OTSUKI

You can't help it if you fall in
love with someone or something.

[17:26] KIRYU

Tsukuda?

[17:28] KIRYU

She's still just a child if she's
swimming around in the bath.

[17:36] OTSUKI

Who said you can only
do one thing at a time?

[17:40] OTSUKI

You should seize everything you want.

[17:46] TSUKISHIRO

You're right.

[17:50] OTSUKI

Tsukishiro!

[17:54] OTSUKI

Take this! And this!

[18:14] TSUKISHIRO

Otsuki-san!

[18:24] OTSUKI

Tsukishiro, transform your carrot weapon.

[18:27] TSUKISHIRO

Right.

[18:29] TSUKISHIRO

Transform!

[18:33] NARRATION

*A carrot weapon can transform
according to its wielder's will,*

[18:37] NARRATION

turning it into the ultimate weapon.

[18:42] TSUKISHIRO

Carrot Submarine Attack!

[18:53] KIRYU

What is that?

[19:14] OTSUKI

Replian, for violating the Astral
Civilization Non-intervention Policy,

[19:18] OTSUKI

the Rabbit Force is placing
you under arrest.

[19:22] TSUKISHIRO

The Replian has been arrested.

[19:27] KIRYU

Are you okay?

[19:30] KIRYU

What? Mutsumune? What are you doing here?

[19:37] KIRYU

Tsukuda, are you hurt?

[19:40] KIRYU

Good.

[19:57] MINA

Suiren-san?

[19:58] KIRYU

Suiren-kun, what are you doing here?

[20:01] SUIREN

No reason.

[20:03] SUIREN

I decided to visit a hot spring
on my day off and ended up here.

[20:19] SUIREN

Announcers Kiryu and Tsukuda
got the scoop on the rough play

[20:24] SUIREN

of the rugby team that participated
in an friendly overseas game.

[20:28] KIRYU

The Replian personality
change system secretly built

[20:31] KIRYU

at the bottom of the Honekami
Hot Spring open-air bath

[20:37] KIRYU

brainwashed the visiting rugby players.

[20:40] MINA

Take a look at this video
from the hot spring.

SIGN Exclusive Scoop!

SIGN Secret of the Honekami

Hot Spring Open-Air Bath!!

[20:48] KATO D

Why?

[20:50] KATO D

Why did you film an immodest Mucchi

[20:55] KATO D

and the ruined bath instead of
Mina fighting the Replians?

[21:00] MINA

I'm sorry.

[21:02] KATO D

I'm taking the bath's cost of

repairs out of your wages.

[21:05] KATO D

Not that you make much.

[21:06] MINA

What? But...

[21:08] AD SUZUKI

Kato-san.

[21:09] KATO D

What?

[21:10] AD SUZUKI

The Sports Federation is honoring SpoLuna
for repairing international relations.

[21:16] AD SUZUKI

They're offering to pay
to repair the bath, too.

[21:20] AD SUZUKI

That's great news for you, Tsukuda-chan.

[21:23] KATO D

Fine, then.

[21:24] KATO D

Since the matter has been settled,

[21:28] KATO D

I suppose I can honor Tsukudani—rather,
Tsukuda's extraordinary efforts.

[21:34] ALL

Good job!

[21:36] MINA

I'll do it all.

[21:40] MINA

Work, my mission, and love.

[23:08] WOMAN

*My mother taught me dreams
aren't for achieving.*

[23:12] WOMAN

We're happiest when we're dreaming.

[23:15] GIRL

*Kisaragi Mina-san, can I be
like you when I grow up?*

[23:19] WOMAN

I'm sure you can.

[23:21] GIRL

I can be a Mina, too.

[23:24] WOMAN

Well, I'm a hurry. See you later.

[23:25] TSUKUDA

*Next time on Getsumento Heiki
Mina, "Fair Harumina."*

[23:29] WOMAN

*Mother, Japan's Minas have
recognized me as a Japanese Mina.*

[23:35] TSUKUDA

What?

Revision #1

Created 2025-01-18 10:37:54 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 10:37:54 UTC by whimsee